

对外汉语教学研究丛书

对外 汉语教学 *及* 汉语本体研究

DUI WAI HANYU JIAOXUE JI
HANYU BENTI YANJIU

李宝贵 著

HANYU

HANYU

HANYU



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

对外汉语教学及 汉语本体研究

李宝贵 著

北京大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

对外汉语教学及汉语本体研究/李宝贵 著. —北京: 北京大学出版社, 2005. 5

(对外汉语教学研究丛书)

ISBN 7-301-08012-3

I. 对… II. 李… III. 对外汉语教学—教学研究
IV. H146.2-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 098489 号

书 名: 对外汉语教学及汉语本体研究

著作责任者: 李宝贵 著

责任编辑: 张进凯

标准书号: ISBN 7-301-08012-3/H·1258

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753334

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 北京达卡展示设计有限公司 62103137 62137954

印 刷 者: 北京大学印刷厂

890 毫米×1240 毫米 A5 5.625 印张 178 千字

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 翻版必究

序

李宝贵副教授的《对外汉语教学及汉语本体研究》即将出版，令人高兴。作者和责编让我写序。可说的话实在很多。

作者李宝贵多年从事对外汉语教学，已经出版了有关对外汉语教学的4种著作。这部新著主要探讨理论问题。

汉语正在走向世界，但是步子还不够快。要加快步伐。

对外汉语教学事业是一项综合工程，需要语言文字规范程度的提高，需要科学研究和普通教育的支持，需要师资和多语种、多层次的教材，需要翻译和出版的支持，须要树立科学的语言文字发展观，须要提高整个社会的语言文字素质。

对外汉语教学要大发展，就要做好语言地位规划，科学合理地确定各语种在教育中的地位，提升国家通用语言的地位，这是重中之重。上下一致，依法行事，这是做好本体规划的保证。

对外汉语教学要大发展，就要让外国人对学好汉语有信心，这就要破除汉语难的认识。我在语法和词汇的研究中发现汉语很多方面是容易的，发现汉语理据性特别强。我的博士生金晓艳在印度尼西亚教不会汉语的学生学汉语，用12周就教得什么话都会说了。北京语言大学崔希亮副校长说他们每周24学时用5个月能够教会汉语口语。

对外汉语教学应该应用汉语拼音正词法，教学普通话和规范汉字。为了准备大量的汉语师资，在普及教育阶段应该强化汉语知识的教学，而不应该淡化语法和汉语拼音。2005年是罗马字母与汉语结缘400周年，应该贯彻《国家通用语言文字法》，扩大汉语拼音的

使用范围，造成有利于外国人学习汉语、汉字的环境。

为了改进对外汉语教学，提高教学效果，使学生正确理解和使用汉语，要加强汉语的本体研究，以便能够清楚地说明汉语的规律。联系语义和表达研究汉语的结构，联系结构和表达研究汉语的语义，联系语义和结构研究汉语的表达，说明结构、语义、表达之间的相互关系。还应该加强汉外对比研究，找出汉语和各种语言首先是各种常用外国语的共性和差别。

应该编写出针对不同母语背景学生的教材。因为要使学习汉语人数增加到1亿，至少需要500万教师，世界上大部分国家和地区并不使用英语，因此要培养出大量的多语种的汉语师资。

为了改进对外汉语教学，还要注意中外文化差异。研究各种母语背景的文化对语言和目标语(target language)语言习得的影响。

这部书中讨论了上述许多有关问题，既有宏观的讨论，也有微观的研究，很有意义。对外汉语教学学科建设要求加强研究工作，盼望有更多有关对外汉语研究的成果问世。盼望汉语走向未来的路途平坦，盼望汉语走向现代化顺利，盼望汉语早日真正走向世界，与英语并驾齐驱，为中国人民和世界人民服务。是为序。

马庆株

2005-04-15

于忧乐斋

目 录

序	I
一、汉语语法的理据性与对外汉语教学	1
(一) 汉语语法的理据性与对外汉语教学	1
(二) 汉字的理据性与对外汉字教学	14
(三) 汉语词汇的理据性与对外词汇教学	21
二、语言规划与对外汉语教学研究	29
(一) 《国家通用语言文字法》与对外汉语教学	29
(二) 汉字规范与对外汉字教学	40
(三) 推广普通话与对外汉语教学	47
(四) 汉语拼音正词法及其在对外汉语教学中的应用	53
三、基于对外汉语教学的本体研究	63
(一) 外国人学习汉语“把”字句偏误分析	63
(二) 隐性否定的语用分析	83
(三) 新建住宅名称及其结构特点	88
(四) 字母词的“入侵”及原因分析	99
(五) 街名的构成方式及其拼写	104
(六) 语段及其在对外汉语教学中的运用	111
四、文化与对外汉语教学	118
(一) 文化因素与对外汉语教学	118
(二) 论第二语言教学中的文化差异教学	127

(三) 跨文化负迁移产生的原因及其对策	134
五、对外汉语教学实践研究	140
(一) 加拿大华裔中文教育的现状、问题及对策	140
(二) 多媒体与短期汉语强化教学	152
(三) 中外合作办学的实践与思考	155
(四) 素质教育与对外汉语教学	162
后 记	171

一、汉语语法的理据性与对外汉语教学

本章主要内容是讨论汉语的理据性及其在对外汉语教学中的应用。主要包括以下几个问题：

- (一) 汉语语法的理据性与对外语法教学；
- (二) 汉字的理据性与对外汉字教学；
- (三) 汉语词汇的理据性与对外词汇教学。

(一) 汉语语法的理据性与对外汉语教学

1. 问题的提出

在对外汉语教学中,汉语初学者常常会说出或写出这样不符合语法的病句:

*我借书去图书馆。/*他说对我。/*我来从美国。/*他说汉语说得好比我说日本话。/*他走了昨天。/*他很快跑得。/*他走了,你不在的时候。/*他把黑板上的字写了。/*星期日今天。/*中国北京首都。/*院长和校长参加了新年招待会。/*我在国际文化交流学院辽宁师范大学学习。

如果教师没有汉语语法理据方面的知识,用“这是汉语的习惯”,来回答学生提出的问题,就会把学生的问题给顶回去了。这样做不但不能解决学生的问题,而且常常会影响他们学习汉语的积极性,会使一些学生产生“汉语大概没有语法”的错误想法。事实上,学生是最不愿意、最害怕听到教师用“这是汉语的习惯”这样的回答的。然而,要解答这些句子“为什么要那么说,不这么说”还真不容易。这说明,对外汉语教师要加强对对外汉语教学的基础研究,有必要掌握汉语语法的

理据性,以便在对外汉语教学中不但能讲“其然”,也能讲“其所以然”。

目前,外国学生学习汉语存在一种“半途而废”的情况,海外尤其严重。出现这种现象,究其原因是多方面的,但原因之一是,学生对学习汉语有畏难情绪,对学好汉语缺乏足够的信心。要改变这种现状,让学生认识到汉语具有很强的理据性,认识到汉语是一种简单、易学的语言,无疑是增强外国学生学好汉语信心的一种有效方法。基于以上认识,我们认为,对外汉语教学运用理据研究的成果进行教学是很有必要的。通过对汉语现象进行具体的、明确的解释,使教学具有简易性、可操作性,从而激发学生学习兴趣,增强记忆。汉语的语音、词汇、语法、汉字都有很强的理据性。本节探讨汉语语法理据性的表现及其在对外汉语教学中的运用。

2. 汉语语法的理据性及其主要表现

理据是隐藏在语言符号和语言使用背后的东西,而不可能是语言符号和语言使用本身。理据是现实规则的反映,是语言规则的语义基础。不同民族为什么有不同的语言,不同的语言为什么具有不同的音位系统、构词系统、句法系统和语用价值系统等,这都是由于不同语言有着不同的理据而使然。发现、研究和掌握语言的理据,可以从根本上认识和掌握语言发生发展的动因、组合聚合的缘由以及结构分布的规律,可以解读关于语言的秘密,为人们对语言的认识增添空前的解释力。研究理据,掌握汉语语法理据,可以直接服务于对外汉语教学。

汉语的语法理据,是指汉语各类各级语法实体的构成规则和组合规则的理由和根据。下面我们主要从汉语语序、词语、语言单位结构的平行性等几个方面,通过实例着重谈谈汉语理据性的表现。

(1) 汉语语序理据性的表现

石毓智认为,语序是汉语最重要的语法表达手段,不同的语序一

定具有不同的表达功能。汉语语序的重要性包含三层相互关联的意思:第一、其他语言用形态或者语法标记表示的语法意义汉语往往用语序来表示。第二、对于同一组词语,汉语往往采用各种语序变化表示各种各样细致而丰富的语法意义。第三、人类语言的句子最主要的语法关系,汉语是通过语序来表示,例如主语在动词之前,宾语在动词之后,修饰语总是在谓语中心语之前,等等。^① 李宇明先生也指出,语序作为一种语法形式,在不同的语言中其重要性有所不同。在汉语、英语、法语、德语、日语、藏语、彝语等语言中,语序的作用都非常重要。这些语言的语序都比较固定,一般不能随便改动,否则便不成话,或改变了语法结构或语法意义。^② 可见,语序对汉语来说是非常重要的。

汉语语序的基本规律是对客观有序世界的“临摹性”(iconicity,亦译“象似性”)。汉语自然语序形成的主要理据依然跟临摹性相关,说到底,还是由汉语语义型语言的属性所决定的。汉语比许多其他语言更直接、更普遍、更一贯地使用时间顺序的临摹手法。

A. 时间顺序原则(the principle of temporal sequence,简称PTS)

戴浩一拿汉语的语序跟英语作比较,得出汉语在更大程度上遵循时间顺序的象似性原则。这条原则说:“两个句法单位的相对语序决定于它们所表示的概念领域里的状态或事件的时间顺序”,并且认为:汉语中有一大批句法现象一贯地支持时间顺序原则。^③

①先出现(或发展)的事物在前,后出现(或发展)的事物在后。
例如:

昨天、今天、明天/中、高级/初、高中/发展壮大

① 石毓智《语法的形式和理据》第97页,江西教育出版社,2001。

② 宇明主编《理论语言学教程》第132页,华中师范大学出版社,2000。

③ 戴浩一《时间顺序和汉语的语序》,《国外语言学》第10页,1988年第1期。

②先发生的动作在前,后发生的动作在后。先看单句的情况。例如:

出题考学生。(先出题,后考学生)/他吃过晚饭散步去了。(先吃饭,后散步)/坐火车去北京。(先坐火车,后到北京)/张三上楼睡觉。(先上楼后睡觉)/她看了信高兴极了。(高兴的状态后于“看”)/黑板上的字擦掉了。(“擦”先于“掉”)

再看复句的情况。例如:

明天一起床我们就去爬山。/你先去食堂吃饭,然后去图书馆看书。/你给他钱,他才给你书。/他病了,今天没来上课。/孩子们虽然失去了父母,但仍有很多人帮助他们。

可见,汉语句子谓语之间、连谓结构前后两项之间、句子与句子之间的顺序证明时间顺序原则有独立的依据,这些句法单位都是概念领域中的事件或行为动作,他们的次序是由时间顺序原则表示的事件或行为动作的时间顺序来安排的。“它的语序跟思维之流完全自然地合拍”。^①因而,掌握了时间顺序原则,也就抓住了汉语语序的最一般的趋势。

B. 时间范围原则(the principle of temporal scope,简称 PTSC)

时间范围原则,可以表述为:如果句法单位 X 表示的概念状态在句法单位 Y 表示的概念状态的时间范围之内,那么语序是 YX。PTSC 要求时距小的成分排在时距大的成分之后。应该说,范围原则是汉语中一条普遍的原则,不论在时间范围上还是空间范围上,大范围成分总是先于小范围成分。^②具体表现如下:

①时空大的先说,时空小的后说。例如:

2004年3月17日/星期三 下午 三点半/一个春天的早晨

① 戴浩一《时间顺序和汉语的语序》,《国外语言学》第18页,1988年第1期。

② 戴浩一《时间顺序和汉语的语序》,《国外语言学》第16页,1988年第1期。

中国 大连 辽宁师范大学 国际文化交流学院 办公室/大连市 沙河口区 黄河路 850 号 国际文化交流中心 2 楼 218 房间/约翰住在中国辽宁省大连市。

②地位高的先说,地位低的后说。例如:

总统和总理出席了开幕式。/校长和院长出席了留学生新年招待会。

③辈分高的先说,辈分低的后说。例如:

父母(以父为尊的观念)/兄弟/姐妹/师生

④级别高的先说,级别低的后说。例如:

省、市、县/教授、副教授、讲师/博士生、硕士生、本科生/军长、师长、旅长、团长、排长、班长

PTSC 要求时距小的成分排在时距大的成分之后。时间范围原则在汉语中是一条普遍的原则,不论是在时间上,还是在空间上,大范围的成分总是先于小范围的成分。

C. “整体先于部分”原则

广场中央(“广场”是整体,“中央”是部分)/马路旁/树上/教室里/中国北京长安街 33 号

他眼睛(大)鼻子(小)/他能力(强)/玛丽汉语(不错)

认知语言学认为,语言在不同程度上遵守临摹性原则。对于整体和部分的关系,汉语是恪守“整体先于部分”的原则的,因而只有“Y[, 1](整体)的 Y[, 2](部分)”(广场的中央)这样相对固定的语序,语句顺序同认知顺序是一致的;而英语则允许“Y[, 1]’s Y[, 2]”(table’s top)和“Y[, 2] of Y[, 1]”(top of the table)这样两种语序,也就是既允许“整体先于部分”,也允许“部分先于整体”。相比之下,汉语的语句顺序,临摹性是比较强的。^①黎天睦曾指出过汉语一个十分强烈

① 吴为章《语序重要》,《中国语文》第 429 页,1995 年第 6 期。

的趋向——在名词性词组里甚至在小句里,当整体和部分成为问题的时候,整体总是放在部分的前面。在叙述地点、日期、分数、细目、姓名以及在类别成分的表述中需要强调类别总体的时候,这种趋向都是不变的。

D. 修饰限制成分先于中心语(或语素)

①修饰语(或语素)先于名词性中心语(或语素)。例如:

伟大的祖国/红玫瑰/腾飞的中国/已经买了车票的人/一双充满了恐惧的眼睛

祖父/故乡/绿茶/老对手/外国人/绿色食品

②修饰成分先于动词性中心语。例如:

慢走/不想念/现在就去/从美国来/跟他一起去/高兴地笑着/为大家一一作了(介绍)/清清楚楚地写了(下来)/一句一句地说

尝试/蜂拥/早来晚走/说干就干/左说右说

可见,这种语序规律不仅具有普遍性,而且具有一贯性,从构词到词组,从词法到句法都具有有一致性。

E. “偏句先于正句”原则

在汉语自然语序中,偏句一般总是位于正句之前。在偏正复句中,偏句总是为正句说明某种原因、条件等,正句则表示在这种原因条件下出现或可能出现的结果。例如:

他天一亮就出去锻炼。/我想了半天才想起他的名字。/如果你能认真学习,成绩一定会提高。/因为知识的海洋是无边无际的,所以学习是无止境的。/只有掌握了汉语,才能研究中国文学。/即使你不去请,他也会来的。/我们不但要学好本国语言,还要学好外语。

《对一些普遍语序现象的功能解释》(金立鑫 1999)一文在分析语言的一些普遍的语序功能时指出,语言的偏正结构可以分为两种:顺行结构和逆行结构。顺行结构,指先出现结构核心,然后出现扩展性

的结构;逆行结构指先出现扩展成分,然后出现结构核心的结构。汉语主要是逆行扩展,即向左扩展。在该文统计的VO式语言关系从句的位置中,“有60种语言的关系从句在名词的后面,只有1种语言(就是汉语)的关系从句在名词的前面。”^①可见,汉语的语序有其独特性。

F. “相对先于绝对”原则

①相对时间词先于绝对时间词。例如:

今天星期天。/*星期天今天。

含有相对意义的时间词是相对时间词,含有绝对意义的时间词是绝对时间词。相对时间词和绝对意义的时间词放在一起,语法规则是相对时间词在绝对时间词的前面。^②因为“今天”处于“大前天、前天、昨天、今天、明天、后天、大后天”这个时间词序列中,它所表示的时点随着时间的推移而改变。例如,现在说“今天”,即指2004年4月17日;而如果明天说“今天”,即指2004年4月18日。相比之下,“星期天”作为2004年4月18日的所指却是永远不变的。即使100年后有人查看日历上的2004年4月18日,他会发现这一天仍是星期天。如此说来,“星期天”具有绝对义。

②相对处所词先于绝对处所词。例如:

首都北京/*北京首都 黑龙江省省会哈尔滨/*哈尔滨黑龙江省省会

含有相对意义的处所词是相对处所词,含有绝对意义的处所词是绝对处所词。相对处所词和绝对处所词放在一起,语法规则是相对处所词在绝对处所词的前面。因为“首都”具有相对义,它可以用来指不同国家不同历史时期的不同城市,而北京是绝对处所词。^③“省会哈尔滨”,省会是相对的,黑龙江省省会曾是北安、齐齐哈尔,而哈尔滨是绝

① 金立鑫《对一些普遍语序现象的功能解释》,《当代语言学》1999年第4期。

② ③马庆株《结构、语义、表达研究琐议》,《中国语文》1988年第3期。

对的。

③表示相对义的指人名词先于表示绝对义的指人名词。例如：

经理先生/*先生经理 书记同志/*同志书记

“书记/经理”是衔位名词，有相对性，一个人不能总在这个位置上；“先生/同志”可以认为是绝对的。这种规律也有例外，例外并非没有道理。如汉语有：“会长陆俭明”（相对义在前，绝对义在后）、“陆俭明会长”（绝对义在前，相对义在后）两种同位结构，前者符合一般规律，用于多数场合。后者与一般规律不同，由于语用表达上表敬的需要，打破了相对在前，绝对在后的规律。敬词即只用于尊称的形式区别于一般形式，并且不能用于自指。

马庆株先生指出，语义对语法具有决定作用，在语法组合中，有相对义的词先于有绝对义的词，这条规则抽象程度很高，所管的面很大，从中可以看出汉语语法高度的系统性。其价值在于它的普遍适应性，因为它不仅可以解释时间词的排列顺序，也能说明处所词的组合顺序。这一序列被认为是反映和遵照了人类认知的一般趋势：从不确定到确定，从一般到具体的认知规律。^①

G. “已知先于新知”原则

①已知信息先说，新信息后说。例如：

约翰的回国日期改在下周了。/你买的苹果多少钱一斤？/我们的汉语水平提高了。/这个孩子又进步了。/前面那座楼有多高？

②次要信息先说，重要信息后说。例如：

他虽然身体不好，但一直坚持工作。/下雨了，运动会不举行了。

不同种类的信息在语句中的分布是有一定规律的。通常是主语、主题体现已知信息，谓语、述题体现新知（未知）信息，语义重心或信息中心往往在句子的后半部。这些都是通过相对固定的语序来实现的。

^① 马庆株《结构、语义、表达研究琐议》，《中国语文》1988年第3期。

这种与一定位次相对应的信息分布,可以看作常规分布。一旦背离了常规,例如主语体现了新知信息,这时,通常会伴随有语序变更或其他条件。由此可以说,语序手段的运用,对不同种类信息的分布是有一定的影响的。黎天睦指出,主题提供“旧的”、“已知的”、或“共用的”信息,而句子的其余部分则以“新的”信息来对已知的信息作解释。^①

从上面的讨论中,我们可以看出,汉语的语序是很有特点的。它的一贯性和普遍性,充分显示了汉语语法的简易、经济的长处。对外汉语教学应该充分利用这种长处,强化这种语序教学,以提高教学效率。

(2) 汉语词法结构和句法结构保持高度的一致和统一

词组和词具有平行性关系。^②这也是汉语语法具有理据性的重要表现之一。例如:

词法:

复合词[词根+词根]:并列式、偏正式、主谓式、述宾式、述补式

派生词:前缀式[词缀+词根](第一/初三/老师/阿姨)、中缀式[词根+词缀+词根](马里马虎/吊儿郎当)、后缀式[词根+词缀](刀子/石头/作者/僵化)

重叠词:名词性重叠词(妈妈/哥哥/星星/娃娃)、副词性重叠词(仅仅/偏偏/常常/刚刚)、多重重叠词(形形色色/婆婆妈妈/唯唯诺诺)

句法(以词组为例):

复合词组[实词+实词]:并列式、偏正式、主谓式、述宾式、述补式

派生词组:介词词组[虚词+实词](从北京〈出发、N〉/到学校〈去〉/对我〈很好〉、助词词组[实词+虚词](学校的/新鲜的/所见/苹果似的/风一样)

① 黎天睦《汉语词序和词序变化》,《外国语言学》第25页,1981年第4期。

② 马庆株《词组研究》,《语言教学与研究》,1997年第4期。

重叠词组:数量重叠式(一个一个〈说〉/一趟一趟〈跑〉)、数量名重叠式(一个班一个班〈地来〉/一张桌子一张桌子〈地擦〉)、量词重叠式(个/张张)、动词重叠式(看看/听听/研究研究)

从以上的比较中可以看出,汉语的词法和句法存在着内在的一致性。词组和合成词构造上是平行的。马庆株对词组与词的这种平行关系的解释是:实词和实词构成复合词组,词根和词根构成复合词;实词和虚词构成派生词组,词根和词缀构成派生词。复合词组对应于复合词,派生词组对应于派生词。词组中的实词对应于合成词中的词根。词组中的虚词对应于合成词中的词缀。复合词与词组之间语义关系的一致性和结构关系的一致性是很高的。^①据周荐统计,词组和合成词构造上是平行的高达96.6%,不平行的只有3.4%。^②平行不是完全相同,因为词法不同于句法,构词平面不是造句平面,只是它们的内部语义关系相同。如派生词组分为虚词在前面的(介词结构)和虚词在后面的(如“的”字结构),派生词则有含前缀的和含后缀的。重叠式合成词不同于重叠词组,后者在重叠过程中会增加某些语法意义,如“个”和“个个”语法意义不同,“干净”和“干干净净”语法意义也有差异,“个个”含有的“每”、“逐”的意思“个”不会有,“干干净净”与“干净”相比,程度上有所加强。

汉语中复句也有并列式的和偏正式的,与词和词组的构造具有平行性。可见,汉语的各级语法单位都具有平行性,这说明汉语语法的理据性是很强的。

以上只是从教学的角度,对汉语语法的主要理据性的表现进行了大致轮廓的初步勾画,并不是汉语语法理据性的全部。上面谈到的原

① 马庆株《词组的研究》,《著名中青年语言学家自选集·马庆株卷》,安徽教育出版社,2002。

② 周荐《复合词词素间的意义结构关系》,《语言研究论丛》第六辑,天津教育出版社,1991;《词语的意义和结构》,天津古籍出版社,1994。